

CultureTalk Turkey Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Meeting My Boyfriend

Turkish transcript:

Mine: Neyi anlat biliyor musun? Yusuf'la tanışmanı anlat.

Özlem: Burayı çevirme istiyorsan.

Nurcan: Yusuf benim üniversite birinci sınıftan itibaren.

Mine: Mimar Sinan Üniversitesi

Nurcan: Evet. Mimar Sinan Üniversitesi, Sanat Tarihi ve Arkeoloji bölümü mezunuyum.

Özlem: Mimar Sinan çok önemli bir mimarımızdır.

Nurcan: Özlem'in şu anki sevgilisi benim okuldan birinci sınıftan, üniversite birinci sınıftan beri arkadaşım olup, hangisi gelinim hangisi damadım karar veremediğim bir pozisyonda diyerek Özlem'e bırakıyorum.

Özlem: Ben sevgilimle 27 Şubat 2005 tarihinde tesadüfen gittiğim bir barda tanıştım. Barda Yusuf program yapıyordu. Çok beğendim sesini ve seçtiği türküleri.

Nurcan: Sadece sesini ve türküleri. Başka bir şey değil yanlış anlamayın.

Özlem: Çok beğendim.

Nurcan: Zaten Özlem o niyetle gitmedi. Türkü dinlemek için gitti.

Özlem: İki kız arkadaş gitmiştik. Yusuf sürekli bize bakıyordu. ama arkadaş... Yani Yusuf aynı zamanda barın ortağı olduğu için de, barı yeni açtıkları için aslında yanımdaki arkadaşımın ne kadar çok içki içtiği onun dikkatini çekmiş. Yani onu gözetliyormuş işte. İnsanlar ne kadar içki içiyor.

Nurcan: Tamamen duygusal.

Özlem: Tamamen duygusal. Ne kadar para kazanacağız. Ona bakıyormuş. Ben de bana bakıyor zannetmişim.

[Biraz zaman] geçtikten sonra tekrar aynı bara gittim. Yusuf program yapıyordu fakat hava çok soğuktu. Program yapmayacağını, ama bizim için yapabileceğini söyledi. Biz de yok gerek yok dedik. Biraz daha bekledikten sonra bir masa daha geldi, biri daha geldi. İki masa olduktan sonra bize özel program yaptı. Biz hangi türküleri istiyorsak onu çaldı. Sonra gelip dedi ki arada "Arkadaşlar yanınıza oturabilir miyim?" dedi. Biz otur demedik

ama O oturdu. Sonra hepimizle muhabbet etmeye başladı. Sonra benim telefon numaramı istedi. Ben verdim. Öyle hala bir buçuk yıldır birlikteyiz. O telefon görüşmesi ilkti ama son olmayacak. Öyle.

English translation:

Mine: Do you know what you should tell [us] about? Tell us about how you met Yusuf.

Özlem: Don't translate this part, if you like.

Nurcan: Yusuf [has been my friend] since freshman year in college.

Mine: Mimar Sinan University.

Nurcan: Yes. I graduated from the Art History and Archeaology department of Mimar Sinan University.

Özlem: Architect Sinan is a very important architect of ours.

Nurcan: Özlem's current boyfriend has been my friend since the freshman year in school, in college. I have not yet been able to decide who is my bride, and who is my groom, so I will let Özlem speak.

Özlem: I met my boyfriend on February 27, 2005 at a bar which I accidentally went to. Yusuf had a program. I liked his voice and his choice of songs a lot.

Nurcan: Only his voice and only the songs -- nothing else. Do not misunderstand.

Özlem: I liked [him] a lot.

Nurcan: In any case, that's not why Özlem went there. She went to listen to songs.

Özlem: We had gone as two girl friends. Yusuf was constantly looking at us, but my friend . . . I mean, since Yusuf was also a partner (co-owner) of the bar, and since they had just opened the bar, he had actually noticed how many alcoholic drinks my friend was consuming. I mean, he was gawking at that. How much people were drinking.

Nurcan: Purely emotional.

Özlem: Purely emotional. How much money are we going to earn. Thats what he was looking at. And I thought he was looking at me [checking me out]!

After some time, I went back to the same bar. Yusuf was [performing] a program but it was really cold. He said that he was not going to have a program, but for us he could have a program. We said that it's not necessary. After waiting for a while, some more

people came to a table, then another table [came too]. After [seating] two more tables, he made a special program for us. He played whichever songs we asked him to [play]. Then he came and asked us: “Friends, can I sit with you?” We did not say yes, but he still came and sat with us. Then he started chatting with all of us. Then he wanted my phone number. I gave it [to him]. We have been together for one and a half years. That phone conversation was the first, but it is not going to be the last.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated